

ГОВЛЕИ 22



גאולה

הוצא לאור בסיוע
האגודה לחקר תפוצות ישראל
ח.ד. 4140. ירושלים
ואגודה לסיוע ליהודי התפוצות
"עזריאל"

נובלאי

א זהו י"ז זיאני דוגיי

ГОВЛЕИ 22

**Сборник э зугьун
иеудигьой
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1995
(5756 сал иеуди)**

גאולה" - קובץ בשפה יהודי מזרח קוקז
יעץ מדעי - פרופי מיכאל זנד
עורכת הקובץ - נועה ישי
הגהה - יליה בחשי"בה

"ИЗБАВЛЕНИЕ" 22
Сборник на языке горских евреев

Редактор — Ноа Ишай
Научный консультант —
проф. Михаэль Занд
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:
Иерусалим, п/я 4140 Израиль

ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ



קרן ישראלית לחינוך וסלרבות בגולה
ИЗРАИЛЬСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ

СЕРНОМЕ

I. ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

1. Э ён серхъэд Шарон ве Шомрон — *А. Пейсаров*..... 5
2. Хъэсули эн ислам — *С. Данилов*..... 10
3. Стихигъо:
 - Ашер Ман*..... 14
 - Я. Ильягуев*..... 29
 - Ш. Моисеев*..... 36
 - Мордехай Овшолум*..... 38
 - Александр Семендуев*..... 49

II. ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

1. Еровурдигъо — *Б. Мататова* 55
2. Иеудигъой догъи — *проф. М. Занд*..... 62

III. БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ

- Оврогъом-Эвину..... 71

IV. ГІЭДОТГЪО

- Рош а-Шана— *Ишай Н.* 76
- МэгІэсигъо..... 82

V. АЛИЯ

- Э глүзет ведиромореи 20-муьн нумир — *Бахшиева Ю.* 88



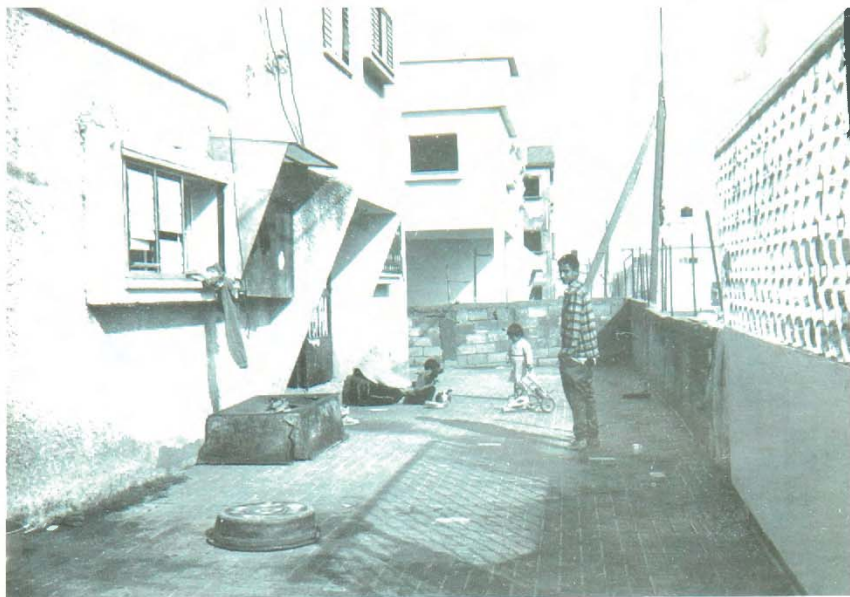


ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

А. Пейсаров

Э ЕН СЕРХЪЭД ШАРОН ВЕ ШОМРОН

Эз семе песини э мааровие тараф энтранс-самарийски рэхь светофор гьисд э биней чор-рэхьи э Кесем. Ижире нум доре омори уре эз сероботи куьнд гьисдии энэ э кин Кфар-Кесем. Кейки э Тиро суьфдеи гиле гуфдире оморебу э товун Кфар-Кесем, э у зигьисдебирут самаритянгьо, енебуге “кутейгьо”. Кфар-Кесем бине норебу э гьуншиети э Саронски дереревоз, бинелуье могьлугь эн комики бирут иеудигьо. Э глэрей эн дуь могьлугьгьо бирут хубе ологьолуьигьо. Иеудигьо рафдебирут э Кфар-Кесем эои алвари сохде. Э-товун самаритянгьо хьо-



хомгьой Тироре бирут жуър-бежуре мэхшево-
гьо. Екигьо хьисоб гирдебирут угьоре, чуьн би-
роргьой эн иеудигьо, екигьойге — чуьн едгьо ве
э худолегьо серзерегоргьо. Хьисоб гирдебирут,
ки э Кфар-Кесем мухшуьлут э хьэикел-питик
сохдеи, ве овурде оморебирут ченд месе-
ленгьо. Гьемин тержуьмей эн гоф Кфар-
Кесем эз иврители гьисд “дигь эн муьгьужу-
гьо”.

Э вэхд вэхуьшдеи иеудигьой эн Лод э IV сад-
сали земонейму угьо рафдебирут э сер Кфар-
Кесем ве дигьгьой самаритянгьо. Песдегьо
Кфар-Кесем офдоребу э зобуне хьол, ве могь-
лугь энү шенде рафдебу уре.



Э минжи XVII-муьн садсали инжо омореби-
рут эри зигьисде е десде зигьисдегоргьо эз
дигь Месха. Угьо бирут глэребгьо-мисурмугьо.
Угьо дегиш сохдебирут гъэдимие нум энуре э
Кафр-Кесем. И нум энугь гьечуь дошде
омори те имбурузине руз.

Э вэхд эн довгю эй Бендсуьзи Кафр-Кесем
вегирде оморебу э десдин лешгер Иракевоз,
комигьоки гьемчун гьупермиш сохдебирут Рош
ха-Аин ве насосни станциере эн нуькерей Яр-
кон, э ен мизрахиетараф эн Кафр-Кесем.
Бэгъдовой гужлуь хьэрекетигьо, лешгергьой
исроилигьо дур сохдебирут эз инжо иракигьо-
ре ээ жи глэребгьоре ве гирдебирут Рош-

ха-Аине. Кафр-Кесем вегирде нисе оморебу. У гирошдебу э зир огъоети Исроил э 1949 сал, омон могълугъ энэ не гъишдебу уре.

Кафр-Кесем мэгълуым бисдо э согъ Исроил эз сероботи инжо гирошдебушьо гъозие э 1956-муьн сал э руз мэгълуьмей эн операцией "Кадеш", нум эн комики бу гъемчун довглой эн Синай. Э вэхд энэ гъозие 49 зигъисдегоргъой Кафр-Кесем телеф сохде оморебирут э десдин э серхъэд поисдебирутгъо гъовхобергъо. Песде мэгълуым сохде оморебу, ки угъо пой зеребирут буйругъэ э товун гъэдэгъэи эри гешдеи э кучегъо эз норе оморебушьо сэглэт дирте.

Э имбурузине Кафр-Кесем могълугъ мухшуйли гъевелинере хуно э мол-гъэредори — веровундеи оливкегъо, мейвогъо ве диеш. Гъэдер могълугъ энэ гирошди эз 10 гъозор зиедте. Эз 1059-муьн салевоз уре гъисд статус жейлее жигеие совет. Эз куьгъне зигъисдегоргъо бэгъэй э Кафр-Кесем э салгъой бендсуьзи Исроил оморет эри зигъисде кифлетгъой бедуингъо. Кимигъо эз угъо гъуллугъ сохденут э жергегъой ЦАХАП.

Лап куьнде гъунши эн Кафр-Кесем гъисд шегъер параменди эн иеудигъо Рош ха-Аин. Тозе вокурде оморенутгъо корхонегъо расиренут дуз те песини хунегъо эн Кафр-Кесем. Э цофумие тараф энэ бине нори дигъ эн глэрегъо Кафр-Бара, ве э тарафиге, э тараф эн "савзелуье зона" дигъ эн иеудигъо Оранит,



зигьисдегоргьой эн комигьоки гьер руз рафденут э кор giroшде эз Кафр-Кесем э Петах-Тиква ве Тель-Авив.

Э вэхд вихдеигьо мисурмугьо бесгьун дорет коммунистгьоре, савзелуье бейдогьгьо бирут омбарте эз гьирмизинегьо. Ве э товун бейдогь ранг сипи-ранг асмуни гуфдириге, у селт ве ди небу э Кафр-Кесем. Зен эн гьевелине мэр бу иеуди, гьейсэглэтинэ мэр — “шейхи”.

Э Вэхд гьозиегьой Хеврон giroшде бэгьдо, сенгьгьоре эри шенде э giroшденутгьо мошингьо, сер гирдут э инжош. Кими вэглэдо и кор бу гьевел, омон гьечи оморени ки мибу э биевгьош

С. Данилов

ХЪЭСУЛИ ЭН ИСЛАМ

Чуьни дин ислам, кей хъэсул омори, ини им-
бурузине ихдилот ме.

Омбаре бегьерсуьзе дешдгьо вегуьрдет сер
чуьн чешмей гъувот инсони э историей глэреб-
гьо.

Э хъэсул омореи угьо гьисдут гъэим семити,
э глэрей келебебегьой энугьо дебирут вавило-
нигьо, ханаанигьо, гьемчун иеудигош.

Аравия бу ватан еки эз бинелуье дингьой
глуьломи. Глэребгьо гешдет эз е жиге э е жи-
гейге э гелегьой хуьшдеревоз, хорунде хуьшде-
ре э шир ве хилмовевоз.

Э глэрей кеме шегьергьо, вожиблuye шегьер
хьисоби Мекка, эжеки хъэсул омори Мухамед.

Етим, есир эз 6 сале, уре гьич не бири мин-
кин эри хунде, у видовусд э песой жуьр-бежуре
коргьо, тейте не бисдо корсох э хуней е глоши-
ре элмоне, дошде дивэглгьой энуре.

Э молгьой энуревоз у гешдебу э гьемей Ара-
вия, дур э цофун те серхъэдгьой Византия.

Расиренге э глуьмуьр 40 сале, Мухамед ис-
пот сохд э хуьшде, ки поисди э жергей буьзуьр-
ге новиго, чуьн Одом, Ной, Оврогьом, Миши,
ве Иисус.

У гуйнжоовурд тозе дине, огол зерэ уре ис-

лам, мэгной комики гьисди “серзереи э Худо”. Гереки э ер овурде, ки бэгъдовой монухьо бирей Мухамед тербиедоргьой энунувьусде оморет э гъэдуьше киниг Коран.

Омбаре хзелгьоре Мухамед вегуьрди эз дин иму-иеудаизм. Бинелуье мэхьшевогьой дин энубоворин э еклуье Офирегор (гоф Алагь — тойлуьни э злогьим ивритирево).

Мухамед хуте сохди, ки э пушой Худо гьеме тойлуьнут-глоширгьош, косибгьош, ве ки глоширгьо мие дут бэхш хэзинеи хуьшдере косибгьоре. У субут сохденбу, ки гьисмет инсон э дес Худо дери, ве гьеме сидигьго ве гловункоргьо дивун сохде миевт э руз Буьзуьрге дин.

Неденишире э у кор, ки и мэхьшевогьо омбаре садсалигьо дебирут э дин иеудаизм, эри гьуьлом гьэреби угьо бирут тозе.

Мухамед вегуьрд эз иеудигьо ченд гьэдотгьой энугьоре, чуьн тэгнит Кипур, тефило хунде, чарусде э тараф Ершолем. Угьо э сукирево хьисоб сохдебирут, ки иеудигьо э асантирево дунмиш мибошут э дин мисирмугьо. Омон иеудигьо э негилеиревоз дениширут э Мухамед, эри энугьо у гьич ниданусд бире нови. Тербиедоригьой энубирут эри иеудигьо беде томошеи эн егьине хундеи.

Дин иеудигьо, меселен, рэхьмедуьли сохденбу э лой гьонун пой зерегоргьо.

Мухамед гьонун ведешенд, ки дуьзд, гуьрде оморигь! ~ сер дуьзди, десию мие бурра биев.

Винире, ки иеудигъо дунмиш ние биренут э дин энү, у сер гуьрд эри тербие доре энжэгъ э глэрей глэребгъо. У дегиш сохд е рузине тэгнитте э мегъине: е мегъ эри мисирмугъо биглэмени эри хурде рузине хуреке. У но, ки мисирмугъо э тефило хундеки, мие чарут э лой Кааба, гъэдуьше жиге э Мекка. Кейки Мухамед данусд, ки иеудигъо гъово гуьрдет глэрегъоре э дуьшменгъой энурево э Мекка, у буйругъ до эри бурра сер эн гъеме мердгъоре э Медина, ве зенгъо, глэилгъоре чарунд э гъулгъо. Гъечи пуч бисдорут 600 одомигъо зиедте.

Э гъечирево, шимшил бисдо ерагъ дин. Мухамед вэглз до гъэдуьше довгло э хотур ислам. Тарафгиргъой энү бовор сохденбирут э гофгъой энү-бесгъуни э женг мисохут угъоре глошир ве муьрдеи э гъэдуьше довгло мивокунут дервозегъой генгидиме, эжеки гузет сохденут угъоре бэхдеверигъо.

Суьфдеи десдегъой исламигъо кем тефиглэтинут эз гъэчэгъэ десдегъо: угъо талавур сохденбирут фейтунгъоре, талаш сохде ишуре, ве межбур сохде эри дунмиш бире э дин ишу небурге куьше ишуре.

Кейки Мухамед монухъо бисдо э дес мисирмугъо дебу гъемей Аравия.

Э омогъо садсалиге глэребгъо зу расирут э бесгъуни, талаш сохде тозе хоригъоре: эз гъэдуьше хори те серхъэдгъой Индча ве Китай. Оморе-оморе э ислам гъунжоогъа, ченд



Нумаз Эль-Акс

десдегьо, омон бинелуье жиге вегуьрд, гьелбет, вомухундеигьой Мухамед.

Песини падشوьгой Персия бирут лап залумгьо. Иеудигьо, дебире э хьукум терс данусдут э товун giroшденигьо э де вилеетгьойге муьрс эз мисирмуьго. И бу сер “суьрхине садсали”.

АШЕР МАН

Поиз

Омори поиз
овурди воруш.
Воромо поист
Неме велговуш.

Булутгьо кура
э гьово бири,
Сие тов бура —
кову вир бири.
Кучегьой шегьер
торики зери.
Эй тозе бегьер
гьисди хьозури.

Хоригьой боггьо,
мейдугьой зими,
вишегьо, доггьо
норет рэнг пешми

Э хори, куле
хьэйвугьо пэхьну,
келе не чукле
бире мидану.

Лугогьой товуш
эз асму омо,
хьозуре воруш
вегурьд диромо.

Гуюге гьуногь
э хуне тек-тек,
нуьвуйсди сумогь
куьгьне парустек.

Э сер е шише
пенжерей куче,
нисди де пише
эри бэгівече.

Эй зну э бун,
эй шори-ники,
е жиге мибу,
небу хиники.

Гье у тутем кулок
овурди дурфу,
не мунди де лок
эз дес туф-туфу.

Зулуми дори,
э е-дуь минут,
асму не хори
гъэриш мимунут.

Билегьо бисдо
нуькере не чой.
Де рэхь не бисдо
Эй рафде э жой.

Ченгъэдер беди
туф-туфу оворд,
небисто веди
гъичиш э новур.

Гуш-гуши песде
мисохут зенгьо,
э е-дуь десте
нуьште бинегьо.

Эй кигьо келе
зарали бири,
эз говле-геле
э глов вир бири.

Домундет э глов
ченд жире чигьо,
дуь гусбенд, е гов,
сие кечигьо.

Е саре хуне
не раче мошин,
порхоле хуно
келе — пенж аршин.

Е чекме, десмол,
жумусде галуш,
гье гене е мол
келе ламболуш.

Е чуькле тула,
зууню дуллу,
гловлуье сула
офдо гул-гулу.

Э келе эйву
бисдорут гъэриш,
сес хэлгъ не хъэйву
э сес глов батмиш.

Е кемлей товуш
э гьово бисдо,
не бисдо воруш,
кулок не бисдо.

Булутгьо симов
зерут эз гьово,
э гьер тараф лов —
неев пишово.

Мие бу угьо,
ригазгьой чуйшме,
гермигьо дугьо,
бегем э чуйшме.

Нихогьум омбар
поизе герми,
эй хори — махбар
е тилте нерми?

Эз доргьо дугь-дугь
э сер велговуш,
чарусде э бугь
гӀэрсгьой эн воруш.

Гермигьо?! эй-ки
э пенже гирдем?
хоригьо хуьшги
зерут гье у тутем.

Э е пертовуш
е зен небу тар,
“Бегем бу воруш?!“
— пуьрси и кафтар.

Э е дес — агьсо,
униге сундугь,
екемлей песо —
назу не гьудугь.

Киниге нори
э миглей хъзет
эй сохде шори,
ненге зарафет:

е шулхьон, куърси,
э серю тикме,
екиш не пуърси,
миев э киме:

— кук кини домор,
ки бире гӀэруьс,
биренут Хумор
бегем гъеме руз?

Гуърд мере хэнде,
биглори эн хэлгъ,
эй Худо-бенде
зерут угъо гьаргъ.

Инжиге Хумор
эн хори, чуйшме,
нисди келе бор
гуюм эйшму ме.

Воруше, белки,
чуйшме не хори
эй Хумор еки
Худо офири.

Э пушой товуш
ижире хьурмет
метелей ворущ
гьисди жэгімет.

Бирени себэхь
лугьонде думон,
эй чуйшме темэхь
гьисди у гьомон.

Ригазгьой элов
верафдут зверь,
э дор-дуокт лов
бисдо бэхдевер.

Гьич ширин эй дуьл
поизгьо нибу,
бегем куьгьне чул
гьечуь рач мибу?!

Рафдени э ме
тегерг не думон...
де жогьили ме
нимуну омон.

Омбар не поисд
гьуногь э киму,
гьисди и поиз
э ветен иму.

Васал

Гирошд миглей эн сал,
Омо раси васал.
Гье бирден омо
Чуьшме ведиромо.

Овурд келе герми
Э бугьово неми,
неев дуборево
зе варафд э гьово.

Э дуймуьн одор
Е куьгьне бодон-дор
Бисдо сипи эз гуьл
Буйюш лап гьуьзругуьл.

Гэйло офдудт пише:
очугье рэхь више,
эй онгургьо зирпой
бу, гуюге, гьербой,
рафденки эй дире,
чуьтам келе бире.

Дор-дурот не савзи
сипи не гьирмизи,
келе гуьлгьой хошхош
эй дуьл гьисдудт ошош.
Э рачи и васал.
Гьич нибу вэхд эн сал.

Эй соймиши дуь дуьл
Чиним е десде гуьл.
Э сер савзе хори
Муьгьбете миери.
Эйму, раче васал,
Гуьзеле вэхд эн сал.

Гуюм эй туь гьечи:
Эз васал туь рачи,
Чен хэмзегьой богъче
Руй туь гьисди келче

Гьошгьой туь — чин эн менг,
Хуьшден туь гьечуь тенг,
Гьэсели туь, тикме,
Бэхш васал эри ме.

II

Муйгьой туь — и дуь бенд,
Э ермени, Дербенд.
Суьфдеи руз васал,
Шинох бирейм у сал.

Эз думон не дуре
Ме гуьрдум гьул туьре.
Дуьлгьойму вараси:
Мэхьэл омо раси.
Эй суьрхине мугьбэт

Худо доре ниет
дуз мие бу томом:
— Туь Хьово, ме Одом, —
Ние сохим фикир
Эй хурде те эхир
е сиб зиндегуни,
метлеб дуьлгьо уни.

Бие, мугум, бие.
Воку дуьле, диро.
Эз лугьонди дерегь
Те асму дери “огь”.
И сенгьгьой эн гъэле
Гье бисдо огьоле
Э товуш энугьо
Шор гердо инсонгьо.

Гирошдут ченд жире сал.
Чигьрет туь нен васал
Гьич ниравт эз дуьлме.
У рачи туь эй ме
Гьисди менг, астара.
Молкомут сохд пара
муьгьбете, метлебе,
дургу не дулобе
э гуш гуьрди неогь.
Фурмунд, сохд туьре догь.

III

Омон, дуй гиле ме,
гуюм эз дуьл ме
гъич наданум хосде
э гӀэрсгъой туь песеде.
Ки мисоху бовор?
Гу! — рачи эн дивор
бегем нисди сирот? —
мивенум эй шобот
туьре ме э е куьнж,
э сипи эз бурунж
туь не суьрх-зеки,
рачире гереки
екем бэхд не мозол.
Низенум де огол,
мишенум ме эз дуьл,
мибошум ме могъбул.
Эй дуьлшори инсон
Омо раси нисон.
Эз гъеме хубе мегъ;
Те шуморде те дегъ
Э Худойму имид
мибошим эй мигид.

Э хотур говлеи
имуре дорей
гъемей гъэйм Исроил
сехъиблуь ве соил,
гъем сипи, гъем сиегъ

э гъэриш эни мегъ
э гьер тараф гIуьлом
гъэдуьш эри шалом.
Э суьфрей эн жугьур
мивобу рач ве пур:
шороб, гъогъол не гушд,
хирин не хоегушд,
кесни не журмустек
э суьфре нибу тек.
Екемлей хъэсурут,
жэГI не хоеш мимунут,
е келе бешбуди
э куьнж гъисди ве ди, —
Эз шобот те шобот
Эй мигIиди нубот.

Э эхир эн нисон,
Э хотур эн инсон,
эну шеш миллион:
гъем келе, гъем жовон,
гIэилгъо не зенгъо
эзи ченд мескенгъо
э довгIо гъишдетгъо
дуьл не жун, нешумо.

Рабигъо э нумаз —
не кутэхь не дураз, —
гъе гъэдуьш мизенут,
шев шэГIмгъо мивенут.
Гъе дугъле, дугъле гIэрс

Эзу хэйф не эз терс,
мум эн шэгме хуно,
рихде — гьечи муно.
Нибу хуышг у гIэрсгьо,
эн келе не чукле,
тэхьл — огъуе дугъле.

IV

И чуьл хьофд сал пушо
бегем бу э пушо —
эзу дерд муьрдегьо,
есири мундегьо, —
де жире ихдилот
небу хэлгье гъувот,
небу хэлгье де рэхь,
е мескен бу темэхь:
хоригьой бебегьо,
Палестина бугьо.

Чоримуьн эн иер
миев э ме э ер.
Э и дуь гьозор сал
Э эхир эн васал
бине но Исроил,
парчойлугь эн жогьил
эри ченд ношумо
гъэйм жугьур у омо,
ве бисдо у алхан.

Э пушой эн шулхьон
хоригьой эн ватан
гъэл дешенд э герден.
Нефесе не бурра
И чуьл хьофд сал кура
Эйчуь еки-еки
сохди э ен еки
эз гьер тараф гьуьлом
э ватан мидиройм
гъэйм имуре келе
мисохим екемле.

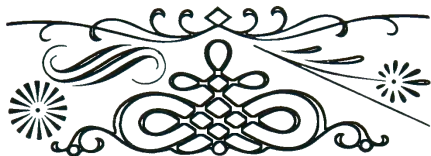
V

Астарагьой асму
мибу нумгьой иму,
и чуьшме не хори
Худо гъэйме дори.

Э нуьгьимуьн иер
довгlo миев э ер.
У довглой гьуьломи
эй гIэжел одоми
эз Европа омо
эри ченд нешумо.

Бегем дуьл олхогьим
мибу, Ершолем?
гьеме сал руз эн туь

гьисди пура бесту
гэрс эн хэлгъ не хэнде,
дуьлшори эн бенде.
Гошире вэхд эн васал
гьисди и мегь васал.



Я. ИЛЬЯГУЕВ



Рэхь ник широгьо

Гъонунгьой гуьлом эдет гуфдире:
Могьлугь Исроил мибошут кура!
Дузи гъемише эдей зигьисде
Э пушой шефдгьо ведини зинде.

Припев:

Шолумишмуре хосденум
Э Ватан рэхь ник сохденум.
Зигьошит дуьлшор тевесер (2 гиле)
Гердошит гъербой бэхдевер.

Иеуди эдей гіэлие бире
Вогошде угьо гьул гіэил гирде.
Дуь буьвер сали дери э чулгьо
Рухшенди бире эри недангьо.

Припев:

Шолумишмуре хосденум
Э Ватан рэхь ник сохденум.
Зигьошит дуьлшор тевесер
Гердошит гьербой бэхдевер (2 гиле)

Хоригьой Негев мибошут зинде
Доргьой зейтуни унжиге кошде,
Тозе шегьергьо бине дешенде
Кучегьо е рач мипоют жерге.

Припев:

Шолумире хосденум
Э Ватан рэхь ник сохденум.
Зигьошит дуьлшор тевесер
Гердошит гьербой бэхдевер.

Шолум фуьрсоренум

Шолум берит эз ме
Э Эрец Исроил
Эри хэлгью

Эри Ершолем,
Эри ферзэндгъо
Невегъойме,
Эри шинохгъо
хосдегоргъойме.

II

Шолум берит эз ме
эй гъэйм Гуьлистон
Еравуьш гъисдигъо
Чуьн бегьер бустон,
Эри шегьергъо,
Хуьшге хоригъо,
Доргъой зейтуни
Богъгъой онгури.

III

Шолум берит эз ме
Эри “Говлеи“ —
Зугъун мизрэхьи
Э ер биери!
Эри шогъиргъо,
нуйвуйсдегоргъо
Ватан гъэили
Э ер биергъо.

IV

Шолум фуърсоренум
Эри гъеме дустгъо —
Дербенде фурмуш
Несохдегоргъо,
Унжиге дедей
Хунди лейлоре
Эз Худо гьербо
Хосди ловоре.

V

Шолум фуърсоренум
Эри ейлоггъо —
Мэгдон тэгрифи
Раче мейвогъо:
Доргъой онори,
гъэйси, хилмови,
Хори шолуми
Чешмей эн дусти.

VI

Гъисмет имуре
Гъишдге вохурде
Шори мисохдум

Ме широ хунде,
Лово хосденум
Эри шинире
Бикел э сегьне
Мугьом хундере.

Э Ватан

Гуьл бири туь — гъуьзуьргуьл э десде
Бу туьре мескен эри зигьисде,
Яравуьш бири э богъ не богъче
Буй рихьон мидори э гъэриш хунче.
Эз догъ Синай овурде Тиро
Михунди уре э тегьер широгъо.
Мисохди вогогъруш говле бирейге.

Биинсофе дуьшме сохдени зулма
Хьуршлемиш бире зерени сэхме,
Кукгьой Исроил хун тигьи сохде
Поисдут э женг эй Ватан хуьшде.
Бирени зуьгIбе сес доре гром-гром
Булутгъо дегирдут, бирени думон,
Вир сохде рэхьэ жилгъэ не офди
Э чул-песе лулесуьз мунди.
Эз гъэриш хунче десде лов бире
Э гъэд чор рэхьи гуьлгъо офдоре.

Зир пой бисдори, нефес туь гирде
Гъэриб бисдори э гьерло рафде,
Гуфдири гъебо туь лово хосде:
Алия бие! Зу тэгди сохде.
Гъисметсуьз бири э тегьер недан,
Чунки оворе бири эз Ватан
Домунди э чулгьо э зир серкуши
Жофо кешире, небу верзуьши.

Туфи-нэглети мисохдут туьре
Хэнусде э туь — сохде негире,
Дуь буьвер сали эдей гуфдире:
Алие бие! Туь тэгди сохде.
...Гирошдут девргьо, гирошдут вэхдгьо
Купей гъуьзуьргуьл у сер тик бисдо,
“Рэхь туь очугьи эри вогошде”,
Гуфди Алия десе тик гирде.

Шеш куьнже Мегин э пой поисде
Шев не руз эдей рэхьэ бирмунде.
Э гъуш пулати могьлугъ венуьшде
Э Ватан тэгди эри вогошде.
Дузи э гъуьлом эдей зигьисде
Шефдгьо уьзуьгъэре биренут песде.



Шенде МОИСЕЕВ



• • •

Се чини э и гӱъллом дуъл
одомире шор сохденигъо

Суьфдеи у гӱоширини
Уре хуно гъичиш нисди,
Небисдоге ферзенд юре,
Э урево дуъл энуг вороморе.

Гъер одоми данугу эри хуьшде,
Худо чуь нуьвуйсдиге у бире.
Гӱошири доге мугу уре,
Дерд фикириш омбар доре.

Екиш мегуюгу э и гүьлом гъези.
У гюшири э зэхьмет десмерево бири,
Худо не доге хьохмо уре,
У нидану гюшир бире.

Дуьимуьн у гьисди хубе зен.
Нисди э у гьичиш бемзер.
Ченгъэдер мердю косиб гьисдиге,
Хубе зен вегирлуь сохдени уре.

Худо у мерде келе бэхш дори
У э зиндеи э генгидим дери,
Э бэхдеверирево гирошде гүьмуьрю,
Чунки шори дуьлю.

Худо э гүьлом гъэгъи екини.
Дуьимуьн эри мерд хубе зени,
Усоле зен вегирлуье мердеш мугу
Э пушой хэлгъ бихьурмет мисоку.

Сеимуьн мугу у ферзенди.
Уре хуно гьичиш нисди.
Эри эрхэю зиед бире
Худо офири мугу уре.

Нисди эз ферзэнд ширинте.
У дуьшмен чапариш гьисдиге,
У еровурди эри бебе деде
Жигешуре эри гуьрде.

Гуюм эришму дузире гьони
Эз гьеме Худо дануьсде хуби.
Гьер чире дорени э дуьлю ве мозолю гьуре,
Гоширире, зене ве ферзенде.



Мердэхэй ОВШОЛУМ

*Гереки тозеден сохде едигоригьой мэ-
глуьмлуье игидгьой хэлгь имуре.*

*Эз кура сохдеигьой Данил Атнилов (де-
фуьс зере омори э альманах 1947 г.*

*Очерк э товун Мердэхэй Овшолум Доре
омори э “Говлеи” — 17.*

Э гэзземет

Бесдеюм э торе гэзземет,
Э гээриш дуьл пури ниет,
Воисдени зенум гээнет,
Э азади э кин дустгьо.
Офум унжо ме гьир ате,
Бесдуьм гьилинж эн пулате,
Вэхуьзунум могоьлугьэте
Э женг э сер эн дуьшменгьо.

Пусуз эдей тор бирени,
Э чумгьо хов черх хурдени,
Чигьрет Нергуьз поисдени —
Сиегь чумгьо, гузет гьисдгьо.

Эз тираклей эн пенжере,
Эдем дире ме астара,
Гъувот доре у дуъл мере,
Эй вохурде ме э дусдгьо.

Гъони дусдогъ гъисдумгеш ме,
Воре тенги кешит эз ме,
Э ишмуревози дуъл ме,
Гъемише хъэрмэхьгьо-дустгьо.

Э пушой диву

Эй судьегьо, пристуфгьо,
Эйме диву сохденутгьо,
Негьогъини хъэрекетигьо,
Эй фуърсоре мере э Сибирь.

Эз екишмуш нисд мере терс,
Могълугъ дори мере нефес,
Эри женг нимуъруь хъэвес,
Фуърсоритгеш мере э Сибирь.
Келеи рэхь э пушой ме,
Гъисдигеш лап четин рэхь ме,
Небердитгеш гъич рэхъм э ме,
Терс нисд, фуърсит мере э Сибирь.

Дануьсде бош беде дуьшме,
Дуъл ме пури гъэтош чуьшме,
Дусдгьо мидуьт ерэгъ э ме,
Мивинит ишму, кинуьмге ме!

У вэхд кумек нибу э ишму,
Не гьонунгьо, не чингьошму,
Гьэтлийен миейм э ишму,
Миданит хуб, кинуьмге ме!

Моч мисохум Дербернд мере,
Ширине хок ватан мере,
Шор мисохум дуьл хэлгъ мере,
Миданит у вэхд, кинуьмге ме!

Согъбоши гүфдирей

Руз эн чоршобот овурдут,
Дивун мере хуггьо сохдут,
Эри ме Сибире вихдут,
Гьэзизгьой ме, хьэлол сохит!

Чуьн терсенгогъ нибирисум,
Ишмуре эз ер нифуьрсум,
Эришму шолум минувуьсум,
Бироргьой ме, хьэлол сохит!
Э пойгьой ме вегеш бухов,
Сер ме гьич гьуз гуьрде ниев,
Э жун диеш руьхь мидиров,
Гьовум-гьэрдеш, хьэлол сохит!

Шир дорейгьо, дедей ме туь,
Келе сохдейгьо мере туь,
Мозоллуь гу хуьшдере туь,
Сигьде деде, хьэлол сохит!

Дусде зен ме, Нергуыз-жейрон,
Тари месох гьич чумеш, жон,
Балагьоре мегьил хьижрон,
Дусде ер ме, хьэлол сохит!

Гъуьзуьргуьлгьо-гӀзилгьой ме,
Рачи биевгьо рузгьой ме,
Нум ишму де гье э дуьл ме,
Балагьой ме хьэлол сохит!

О, Дербенд ме, дорей гьуьзет,
Уни гьэле, гьопу пулат,
Минорей туьш гьисд гӀэлемет,
Ватан Дербенд, хьэлол сохит!

Дусте догьогьо, доренит тов,
Эз гуьлгьо ве савзе гиев,
Пурит ишму эз сур ве хов,
Савзе догьогьо, хьэлол сохит!

Эй бироргьо — хэгьергьой ме,
Э бугьо руз имидуьм ме,
Егьин миём э кишму ме,
Гьовум-гьэрдеш, хьэлол сохит!

Мердэхэюм, гуфдиренум,
Ме гьич дерд нис кенишенум,
Хэлгэз э гьовхо огол зеренум,
Дусте хэлгь ме, хьэлол сохит!

Когъоз эз Сибирь

Когъоз, эз ме туь бер хэбер,
Э у сигъде Дербенд шегьер,
Эри гъеме бирор — хэгьер,
Гу, Мердэхэй хуби, хоси.

Эри бире хьэсротум ме,
Э кин дустгьо — бироргьой ме,
Мэгни шори эй хунде ме.
Гу, Мердэхэй хуби, хоси.
Гузет гьисдгьо Нергуыз — ер ме,
Небу тенги кеши эз ме,
Гэилгьоре дуьл ди эз ме,
Гу, Мердэхэй хуби, хоси.
Вегеш э тен ме халат арестант,
Э пойгьой ме зенжил пулат,
Сибириш гьисд эн ме ватан,
Гу, Мердэхэй хуби, хоси.

Хисиригеш е ченд мунут,
Э гъэд верфгьо, э зир булут,
Чигьрет дустгьо поисденут,
Гу, Мердэхэй хуби, хоси.

Инжош начальникгьо гьисдут,
Сеге хуно равуйсденут,
Омон чуьн муш терсиренут,
Имиди, миём ме экин ишму.

Э соките шев сибири ме,
Дарафденут э гушгьой ме,
Сес эн шаргьой Каспий ме,
Имиди, миём ме экин ишму.

Эз сабуър гьич келете кор нисд,
Эз расди гьич хубте гоф нисд,
Эз ватан гьич ширинте чи нисд,
Имиди, миём ме экин ишму.

Мердэхэюм, гуфдиренум,
Эришму шолум фуърсоренум,
Согьишмуре ме хосденум,
Егьин миём ме экин ишму!

Эз товней Дербенд

Туй эдей пуърсире эз ме,
Коминжигеиге ватан ме.
Гуш дор, гуюм эри туй ме,
Дусте хьэрмэхь эн сибири.
Э дур, э дур э бел догьгьо,
Э гьэрелугь онгур богьгьо,
Э сер ранглюе сумогьгьо,
Поисди Дербенд, Ватан ме.

Хьофд кучею дуз дегешдет,
Эз звер ю гьэлей пулат,
Минореюш гьисд гьэлемент,
Ижиреи Дербенд, шегьер ме.

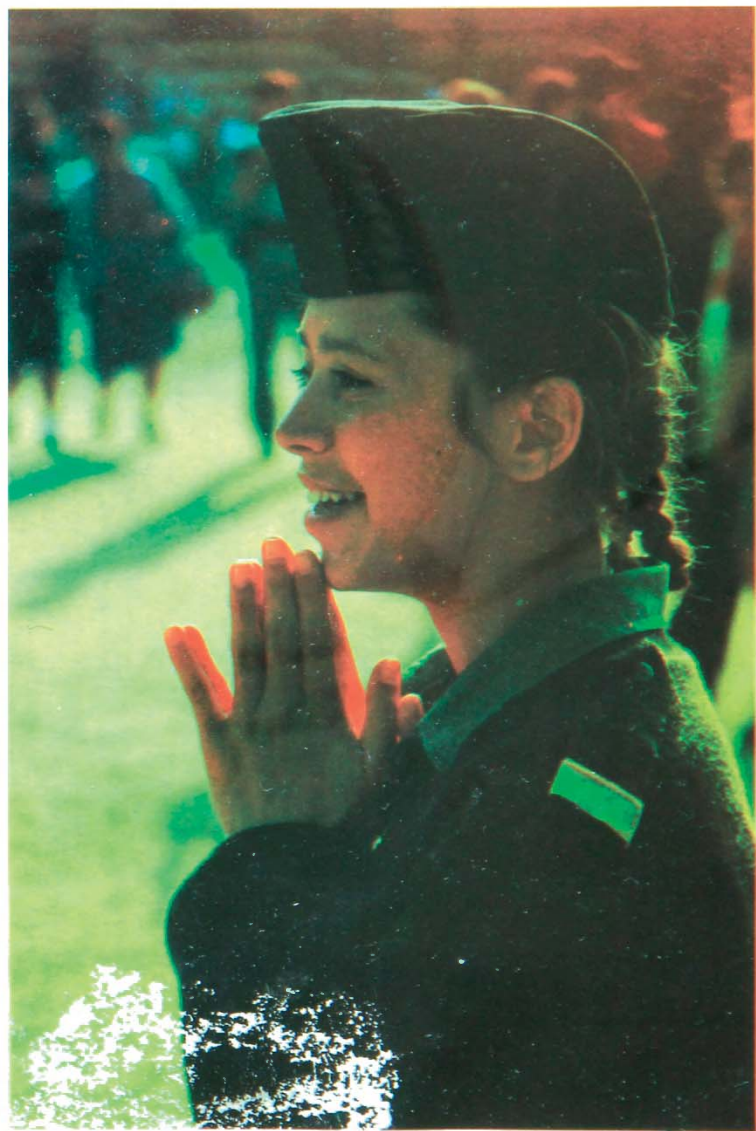
Э унжиге ме шир хурдем,
Вороморем, мэгНи хундем,
Эз унжо гъувот вегуърдем,
Дербенд гъисди муьгъбет дуьл ме.

Биней дуьл ме унижгеи,
Бэхд эн руз ме унжигеи,
Нергуьз ер ме унжигеи,
Нирав Дербенд гъич эз ер ме.

Оморенут гъеминонгъо
Э унжо кервуй гемигъо,
Гъуногъ унжо гъисд дуст дуьлгъо,
Ижиреи Дербенд, шегъер ме.
Говгъою гъисд хиник-ширин,
Зар гуърде у э сегъери,
Бодон доргъош унжо вери,
Ижиреи Дербенд, ватан ме.

Унжо хэлгъгъо дустгъойменут,
Угъо э дуьл ме зигъисденут
Хун мере гъе герм сохдент
Ижиреи Дербенд, шегъер ме.





Цфат

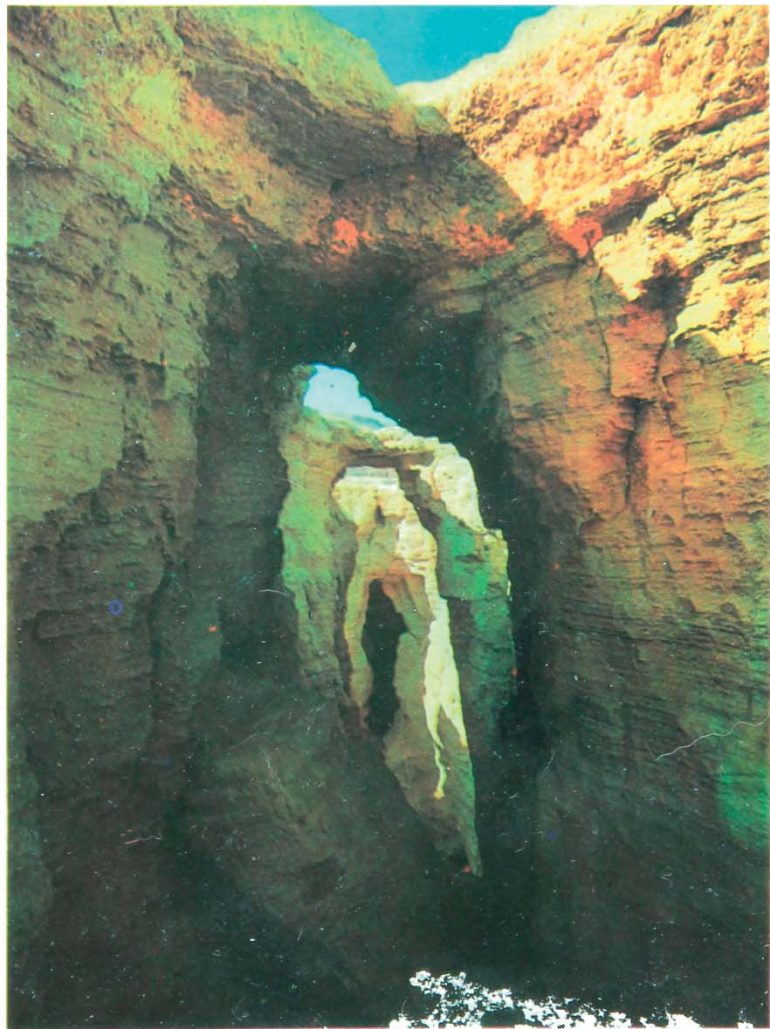


Мигьмунхуне э Эйлат





Бет-кнессет Сфарди э Цфат



Э биёбул Пандэн

Александр (Эдуйнье) СЕМЕНДУЕВ



Бебейме Александр (Эдуйнье, Шаулович хъэсул омори э 1916 сал, кук мэглуымлуье шогьир хэлги, устой гоф — Шоул Симанду. Э 18-сале глумуър томом не сохде рабфаке, рафд э артиллерийски училище ве гурлугъ сохд э Лешгер Совети 27 сал, расире э нум подполковники ведиромо э хьол гуьре э запас э 1960 сал. Гьеме рузгой 2-муьн довгой глумломи у бири э фронтго э бэхш реактивни артиллерия ("Катюша Гьовхо берди э игидирево ве гьисди юре орденгой гьовхои: "Гьирмизине Пэлем Келе довгой Гьирмизине Астара-2", медальго Эри Игиди Эри барасигьой Гьовхои Эри гьэлхэнди Масков "Буда-

пешт“, “Прага“, “Берлин“, медальгьой юбилеи.

Э юбилейни межлуьс 50-сали бесгъуни огол зере омори э Масков. Бэхш дорет угьоре э хьукумет Масков нишонлуье сэгIэт, грамотегьо, киниггьо ве медаль 50-сали Бесгъуни бебейме гьэлхэнд берди эй Масков эз октябрь 1941 сал те февраль 42 сал ве дирте 7-муьн дивизий энугьоре фуьрсорут э Ленинград. Нумир эн дивизия шогьоди э лап вожиблуье бэхшгьой мэгIлуьмлуье “Катюшегьо“. Гъуногьгьой Урусиегь бирут 500 (пенжсад), гьобул сохдет угьоре э мигьмунхуне “Россия“, сер кеширет угьо э сер Поклонни догь, эжеки вокурде омори буьзуьрге едигори, бирут э вокурдеи едигори маршал Жуков. Бебе э хьовиргьой хуьшдеревогь бирут э Гъирмизине Мейду э сегьней гъуногьги...

Омбар дуьлшор вогошд у э хуней хуьшде э Крым, эз вокурдеи э хьовиргьой гьовхоиревоз.

Бибейме мухшуьл бу э шогьирьетирево эз жогьили. Дофуьс зере омори э суьфдеи гозит “Захьметкеш“, бу делегат суьфдеи съезд нуьвувьсдегоргьой Догьисту э 1943 сал. Нуьвувьсди широгьо гьем э довгIо ве бэгьдовой довгIо, гьейсэгIэтиш.

Гьеме широгьой энугьо темизут ве ишугьлуьнут, у гьемишейне дуьлфирегье одоми.

Ме хосденум жирей нуьвувьсдеи энуре, бенд гIовой эн ризгьоре. Жунсогьги, бибейме!

Геннадий Сомендуев

Зугьун дедеи

Чин гьевели гоф одоми — дедеи,
Эз гуфере те варасде глүьмуьре.
Герекени, гьэрдимуни дошдеи
Зугьун бебе, зугьун дедей хуьшдере.

Гьозор салгьо зугьун инсон гье бири,
Гьеме гофе сериш гьисди, эхириш.
Э бэхшею туюроширеш овори,
Зугьун хэлггьо ние зенуь пахуьриш.

Гоф — дасдари... Эхир нисди гуж юре:
Эз лулегьо ведешенде маргьоре,
Дуз гьисдиге — бине норе расдире,
Пушо берде вомундере, девргьоре.

Гофгьо гьисди-мелхьэм синей одоми:
Дуьлхошигьо э жун инсон дешенде,
Кими мехьэл инсофсуюзиш бирени —
Эз зверсер э сер хори нуьшунде.

Зугьундани гьисди келе нишоне,
Гилмгьо гьеме э сер когьоз жэгім бире.
Уьзге зугьун герек бире инсоне,
Эгьюьл глүьлом э гофевоз лов бире.
Доргьой богьэ сечмиш сохде бирени,
Бегьергьоре нумгьой доргьой вебире.
Гьеме тейфей инсонгьоре зугьуни,
Дэггэм зугьуч э гьэд гофгьо дебире.

Эзу хубте ерэгъ нисди хэлгъгьоре,
Милетгьоре эри мунде гереки.
Хиник сохде беде ниет дуьлгьоре,
Шолумире венгесдени эеки.

Эз глэили шинрейм зугьун дедеире,
Э ширевоз э хун иму дарафди.
Дедегьойму келе сохдет имуре
Эри Ватан, зиндегуни ве дусти.

Гьич мидани э де зугьун гүфдире
Лап лугьонде раче гофгьой имуре?
Нуьгьре не суьрх бугьолуьнут дуь жире,
Рачигьошу э жигею хуб бире.

Ки мигую “дедей” рачте эз бала,
Ширин-ширин: “гъэдойтуьре вегиром“?!
Земонейму эй хубигьо э рэхь де,
Зугьун иму вир ние бу эз глүьлом!

Зенгьой иму “ненуй-ненем” хунденге
Имогьойиш глэрс пур бире чумгьойму.
Зарунжие домо-гирье сохденге —
Гуйге жуни, жигер иму гофгьойму.

Эйчуь нисе данусденут глэилгьо
Гъэдимие раче зугьун дедее?
Нис вомухде глэилгьоре сехьибгьо,
Зугьун иму гьечуь эдей куьт бире.

Мигъровуне зугъун моголугъме
Эй негъогъи ние бурав эз гъэре.
Хъэректи бие сохим, жэгметме,
Гуъмуър зугъун диеш дураз эй бие.

Чуъкле хэлгъме те Октябрь муърс дири,
Эз ченд жире сэхде манжар гирошди.
Изму эри бичорегъо руз бири,
Гэмел ниев нисд бу зугъун дедеи!

Бурайт, рэхник

Бурайт, рэхник э вихдейтгъо жигешму,
Вохурдегор кумек гердо эришму.
Хосдегоргъо шоре хэбер шиново,
Гъич пешмуни мевохуро э ишму.

Фегъм ве сабуър омбар гердо ишмуре
Эри дузов сохде гъеме коргъоре,
Расд биево сэхде ниет дуългъошму,
Шолумигъо бигъил куют дергъоре.
Берденитгъо гъэил ишму суърхини,
Бебе-доро, гъевелини-нихрини,
Келе гердо э рач гъеме гъэилгъо,
Э руз расо, эз гъэселиш ширини.

Имогъойле чумерэхъим э инжо,
Эз дуригъо те вегирде когъозгъо.

Кей мивиним гене иму екире...
Жун имуреш эдейт берде э унжо.

Шолум берит эри гъеме инсон ю,
Эри асму, хоригъою, гловгъою,
Торихлуъе, гъэдимие жигегъо,
Эй зуьндее — гъозор сале сенгъгъою.



ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Бикел Мататова

ЕРОВУРДИГЪО

(Дуьимуйн бэхш)

Захарье Авшолумов кумек бире э ме, гоф сохд э дедеймеревоз, вегуьрд разимендиюре эри бэхш вегириме э театр. Неденишире э жогъиле гъумуьр Захарье до вожиблужи деби-реи э ме театральни хъэвес ве гуфди эз Истэрэ-Мелке, ки войгей энугъисд доре мере роль э тозе пьеса — “Шогъли-шах-Аббас“. Дедей мугу: бигъил бугу духдерме артистке, эри ме келегедини, шорини. Роль хьомболе вози Заха-

рье Авшолумов, эн Гуьлчире — Ахсо Шалумова, Шогъли-шах-Аббасе — Соломон Дадашев. Гене возирегоргъой театр Беневу Дадашев, Шолум Хаймов, Абрам Авдалимов, Шолум Давидов, Ешор Абрамов, Год Сафанов, Бааз Авдалимов, Евди Авдалимов, Симхо, Исак Исаков, Гриша Гилядов, Сергей Ифраимов, Борис Евдаев. Гоф дорегор Мухоил Фараджев. Эз зенгъо бирут Истэрэ-Мелке Пейсахова, Мозол Авдалимова, Роза Авдалимова, Бэше Рафаилова, Гегей-Боди Дадашева, Рая Абрамова ве меш. Зерегоргъо, композитор Ашуров, Яглангил тарчи, Амелтай тефчи, Юношке Илизиоров кемончечи. Игъо бирут актергъо, актрисегъой Хуькуметие театр.

Э 1941 сал сер гирде омо довглой хунхуре фашистгъо. Бердуд мердгъой театр имуре, театр бисдо гложиз. Мундегоргъош мундуд мэхьтел, чуй сохутге. Неденишире э ижире хьол, чутамиш буге кор сохдуд, хьозур бисдоруд эри гешде э дигъгъо, шегьергъо, э госпитальгъо, э ен солдатгъо. Мэгнихун бирим меш, дедеймеш.

Э 1943—1944 сал театр гиросхд э хозрасчет. Э омбаре жигегъо бирмундим талант театр имуре. Рафдим э Хошмемзуьл, Агълеби, Муьшгуьр, Гъубе, Гъэлей-Ханжел, Гъусор, Менжелис, э шегьергъо — Нальчик, Махачкала, Грозный.

Э 1944—1945 салгъо ме возирум э пьесай



Эз лой чеги Сергей Изгияев, Бикел Мататова, Баба Кулиев, Аврам Авдалимов

Шумшун Ашуров эз зиндегуни Кабардино-Балкаригь роль Гого партизанке, комики э войгей хуьшдерево рафдени э довгло. Ме вегуьрдум хубе бэхш эри талант ме, эри зарблuye жово э вэхд довгло, эз нуминей президиум Верховни Совет СССР, Грамотей Гуьзети. Театр бисдо сэхд. Мереш, е актереш гировундут э театр Азербаджани, иму данусденбирим зугьун азербаджанире. Кор сохдум э унжо се сал, э 1949 сал сэхд бисдо и театриш. Диеш дуьл ме бисдо хуьрд, шоре талантме вир бисдо гуфдире. Ебойге шиновусдим, артистгьой жугьуриму

эдэт кура биренут эри кор сохде. Офдорут хуне-бехуне, кура бошим гуфдире. Э хуней Год гуфдирут, ки председатель колхоз Ленин эдей кумеки сохде, биейт себэхь э клуб сер гирим коре. Е мегь рафдим, еки е руз миомо, екиге, гьич ниомо, гьер мерд э песой е лугъэ нун, эри кифлете дошде. Гье у сал э киму омо Исроил тарчи, мугу:

— Э холей Истэрэ-Мелке, мере воисдени, гьердушму биейт э имуревоз, гьейсэгIэт вэхд зимигьои, бурайм возим эри корсохгьо. Иму бирим 6 одоми, рафдим бирмундим талант имуре, согь-саламат оморим э хуне. Э 1951 сал гене омо э кин иму актер азербайжани э зен не бирор хуьшдереве мугу:

— Ишму разинитми э Табасаран эри оморе?

Имуш рафдим э дедеймерево э Хучни. Руз кор сохдебирум э библиотека, шохьонгум э репетиция. Песде мере дорут кор художественни рэхьбери эн хуней культуры.

*Э бэхш эз пьесей
"Мэхьсум"*





...Гирошд вэхд. Бис-до конкурс эри вихдеи актергьоре, нуьвүүсдут э гозит, гуфдирут э телевидение, рафдим меш э дедеревоз. И конкурс гирошдебу э клуб колхоз "Рэхь э кин коммунизм". Нуьшдебу комисгьо эз Дербенд, Махачкала, э глэрешу добу композитор Шумшун Ашуров; верзуюшлуье актер ве режиссер Жум-Жумиш. Дедейме хунд мэгни, ме бирмундум е бэхше эз пьеса "Перихонум". Гьемере хьэз омо.

Сер гирдут суьфдеи программаре эн концерт эри колхозчигьо. Возирим "Мешеди Ибот" мере дорут роль Гуьлназе; дуьимуьн бу "Ошугь-гьэриб" мере бу роль Шогь-Сенем ве песде "Пенж монети глэруьс" — роль Наз-Наз. У рольгьо бирут э мэгниривоз и бу э 1960 сал. Э 1961 сал режиссер нореву спектакль Сергей Изгияева эз зиндегуни жугьургьой догьи, у бу "Духдерглэмле", ме возирем роль дояркей Гуьлира, дедейме возиреву роль келе зен

Мемелире. Гье э у сал норе оморебу пьеса, операй “Лейли ве Межнун“, комиреки э зугьун жугьури чарунди Сергей Изгияев. Ме возирем роль Лейлире, дедейме вози — дедей Межнуне. Э 1963 сал норе оморебу пьеса эз зиндегуни гьумугьго “Айханум“, ме возирем роль Айхануме, ме бирум 35 сале. Э 1964 сал сахд бисдо театр, де пул недорут, гене бисдо самодеятельни кружок, кор сохдим дуь сал. Рэхьбер кружок бу Абрам Авдалимов. Колхозгьо чарусдебу э совхозгьо. Э 1961 сал бисдо гене театр хэлгьи, режиссер бисдо Жум-Жум, помощник Авдалимов. Артистгьо руз кор мисохдут, шев э сегьне. Эз куьгьне артистгьо бирут Ахсо Шалумова, Истэрэ-Мелке Пейсахова, Шори Нахшунов, Мушоил Илизинов, Год Годов. Песде оморут тозе артистгьош Надя Моисеева, Полина Нисанова, Галя Писахова, Рахил Шалмиева, Мозол Израилова, Рая Навахова, Рома Изьяев, Толик Юсупов, Разиил Семенов, Ева Шальвер, Рома Пинхасов ве диеш. Театр хэлгьи кор сохд эз 1967 те 1992 с.с. Жугьургьой догьиму оморет э хоригьой бебегьо, э Ершолемим. Худо гьисмет сохдге, э хоригьой бебегьо мибурмуним талант кавкази милетимуре.

Дедейме кор сохдебу те 65 сал, дуь са бисдо нечогь, э 1975 сал муьрд езугьэ дедейме. Уре лап хьэз оморебу шоре сениглэт артисти, у хуте сохдебу мере, меш хуте биребирум эз раче сес мэгнигьой Истэрэ-Мелке дедейме



Ме оморем э хоригьой бебегьо, гьелбет у
ме хьэсул оморемгьо ватанеш фурмуш сохде
герек нисди, унжош бу хубе рузгьо. Чув мие бу,
чутам э Тиро нувьуьсде омorige гьечув бири. Э
Тиро бовор сохде гереки, у гьисди говлеи эн
иму. Эзимбэгьдоиге э сер эни кеме жугьур-
гьойму беде дес дуьшме мегердо. Ченд бо гов-
лей бирейм, генеш говлей шолумие гьуьлом
гердо.

Проф. Михаэль Занд

ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Иеудигъой догъи — гъисди этнолингвистически могълугъ.

Зигъисденут омбардекиш э Догъисту ве Азербайджан.

Иеудигъой догъи гоф сохденут э ченд ухшешие лэгъжегъой зугъун Иеуда тати, комики гъисди луйгей ирански десдей зугъунгъо. Э хъисоб переписево, могълугъ иеудигъой догъи э 1970 сал бу 50-70 гъозор одоми. 17.109 иеудигъой догъи э вэхд перепись 1970 сал ве 22 гъозор э 1979 сал нуьвувьдет хуьшдере татгъо эри дур бире эз дискриминация эз тараф хукумет. Бинелуье жигегъой зигъисдеи иеудигъой догъи гъидут: э Азербайджан — Боку ве Гъубе, эжеки омбаре иеудигъо зигъисденут э Красная Слобода, э Догъисту — Дербенд, Махачкала ве Буйнакск. Гене иеудигъой догъи зигъисденут э Нальчик ве Грозный.

Э зугъун ве де дананигъойге гуьре, гъэмел миев хэл сохде, ки могълугъ иеудигъой догъи яратмиш бири э эмиграцией иеудигъой Иран цофуни ве гъемчун, белкем, эмиграцией куьнд гъисдигъо районгъой Византийски Империя э Закавказский Азербайджан, эжеки угъо мескен зерет э гъэрей могълугъ, гоф сохденигъо э зугъун тати.

И эмиграция, гуйге, сер гуьрди э дапарундеигьой мисирмуьгорево э и районгьо ве ги-рошде омо э гьемей възд э глэрей гъэрибе-монголо дапарундеигьо.

Гьемчун глэмели хэл, ки и эмиграция поис-де омо эз массови шишире диромореи эн кочевникгьо-тюркгьо-огузгьо.

Гье и шишире диромореи до минкини омбардекие бэхш могьлугъ иедуигьой догъире эри гиросде эз Закавказски Азербайджан э Догъисту. Унжо угьо гуьрд бирет э мундебугьо иеудигьорево, гьобул сохде оморетгьо хазаргьорево.

Э 1254 сал кешуш сафарчи Виллем Рубрук нувьусд э товун омбаре могьлугъ иеудигьой гьемей Кавказ, чутам э Догъисту, гьемчун э Азербайджан. Иеудигьой догъи бирет куьнд э иеудигьой Грузиярево, омон дананигьо нисд э товун глэрегьо.

Эз е тарафиге, глэмелини эри гуфдире, ки иеудигьой догъи жэгим бирет э могьлугъ иеуди-гьой лой Средиземни дериегьево. Историо-граф мисирму Мисраим — Тагриберди ихди-лот сохдени э товун севдегергьой иеудигьо эз Черкес, ягни, Кавказ, комигьоки оморет э Каир. Э ижире глэрегьо гуьре э мескенгьой иеудигьой догъи дефуьс зере оморет кинигьо.

Гьевдегьимуьн ве гьеждегьимуьн садсали-гьо бирут эри иеудигьой догъи възд сокити ве ярашугъи.

Бирут омбаре мескенгьой иеудигьо э район эз Гъубе ве Дербенд. Е мейдузи э куьнди Дербенд бу гъеме иеудигьо ве де милетгьойге огол зеренбирут уре Джухут-Ката, яғни, мейдузи иеудигьо. Келеи мескен мейдузи бу Гъобо-Сово, комики бу биней зиндегуни могьлугъ. Дошде оморет е ченд пиятгьо, комигьореки вечири э иврители зигьисденбугьо унжощогьир Элиша бен Шмуэль. Э Гъобо-Сово зигьисди теолог Гершон Лала бен Моше Накди, гуьнжундигьо комментарий эй Яад-А-Хазака Маймонид.

Песини шогьодиети дин-доғлотие нуьвуьсдиэире э иврит э гӀзрей могьлугъ гереки хьисоб сохде “Кол Мевасер“, комиреки нуьвуьсди Мататья бен Шмуэль, А-Козн Мизрахи эз шегьер Шемаха, э лой Гъубе.

Э эхир 18 садсали хьол иеудигьо усол бисдо. Себеб эни кор бу войгей ченд рэхьбергьой Урусует, Иран, Турция, эри вегуьрде мескен иеудигьоре.

Е ченд мескенгьой иеудигьо нисд бисдорут э гъушунгьой ирани э сервори полководец ирани-Надирево ве чендигьойге талавуш сохде оморут. Хилос бирегоргьо, мескен зерут э Гъубе э зир гъэлхэнди рэхьбер Хусейн-Хонево. Э 1797 ненге 1799 сал рэхьбер лагьо Сурхай шишире диromo э сер Гъобо-Сово ве бэгъдовой зулуме гъовхо, э комики офдорут 160 гъэлхэндчигьой дигь, дусдогь сохд гъеме э есири ве-

гуърде мердгьоре, зенгьо ве глзилгьоре бердут, чуйн ов. Гье гьечи омо эзир мескенгьой мейдузи иеудигьо. Согъ мундетгьо ве вирихдегоргьо офдут мескен э Дербенд э зир гълхэнди рэхьбер Фахт-Али-хан, э дес комики дебирут те Гьубе хоригьо.

Э 1806 сал Урусиед эхирде вегуърд Дербенде ве э иловлею гьисдигьо хоригьоре. Э 1813 сал вегуърдут Закавказски Азербайджане. Э гьечирево гирошдут э хьукумет Урусиед мескенгьо, эжеки зигьисдембирут омбардекие бэхш иеудигьой догьи.

Э 1830 сал э Догьисту сер гуърде омо гьолхмиши э гьэршуй Урусиед э сервори Шамилево дуз те 1859 сал. Себеб эн гьолхмиши бу гьэдуьше довгьой мисирмугьо э гьэршуй шефдгьо, э унегуьре зулуме талавурчигьо бисдорут э сер иеудигьой догьи. Могьлугь эн омбаре дигьгьо э гужево дунмиш сохе оморут э ислам ве э вэхд эз вэхд гирошде, гуърд бисдорут э гьэйм хуьш-дереве. Э глзрей зигьисдегоргьой дигь е ченд эрхэгьош дошде омо едигори хьэсули иеуди энугьо.

Э 1840 сал келей мескен иеудигьой догьи э Дербенд нуьвуьсди э иврители петиция эй Николай-1, теветгьэ сохде кура бирей гьемеекире эз догьгьо, вишегьо ве чуйкле дигьгьо, дерутгьо э дес татаргьо, эри гировунде угьоре э келе шегьергьо, эжеки хьукумет Урусиед бу гьувотлуь. Гирошдеи иеудигьой догьи э хьукумет Уру-

сиет, не овурд утутем дегишигъо э овхьолет энугъо, э кор ишу.

Иеудигъой догъи омбардекиш дебирут э хоригъуллугъсохи, онгурбогъи ве шоробкори (эз Дербенд те Гъубе), ве гъемчун гъэриш сохдеи марена, хъэвуж, эз бинегъой комики ведироморени гъирмизине ранг.

Эз глэрей шоробсохгъо ведироморе кифлетгъой суьфдеи миллионергъой иеудигъой догъи: Ханукаевгъо, Дадашевгъо, комигъоки эз шоробкори бэгъэй мухшуъл бирут э эхир 19 садсали э ветагъэгъой жэгги, гуьнжо овурде э Догъисту келе ветагъэгъоре.

Гъэриш сохдеи марене селт варасд э эхир 19 ве сер 20-муьн садсали; омбардекие иеудигъой догъи, мунде корсуьз, сер гирдут эри кор сохде э ветагъэгъой жэгги.

Гьер иеуди догъи кор сохдебугъо э онгурбогъи, мухшуъл бу гъемчун э богъдори.

Бинелуье ячейкей иеудигъой догъи бу кифлет. Ижире кифлет гуьнжо оморебу эз 3—4 эрхэгъо ве гъэдер кифлет бу 70 ве зиедиш одоми.

Гъонуне хуно, келе кифлет зигъисденбу э э хъэет, эжеки гьер чуюкле кифлете бу жейлее хунею.

Тейте э хьукумет Уруси бу глэмели эри мерд вегирде э зеньети дуь ненге се зе. Эгенер э кифлет дебуге 2 ненге 3 зе-гьер зене э глэилгъоюрево бу жейлее хуне. Э сер келе кифлет вебу бебе, бэгъдовой у муьрдеи келеети ги-

рошденбу э дес келеи кук. Келеи хуне дуьлпесо биренду эри дуьрлуг гьемей хунеигьо, эри кор мердгьой хуне.

Дедей ненге келеи зен вегуьрденбу э сер хуьшде гьурлуггььой хунеире: хьозури хурек, темизи ве вечиреи хунегьо, хьзетгьо. Оморе-оморе, сер гирдут эй жейле бире келе кифлетгьо ве энжэгъ э тегьер еклуье рэхьбери бу шегьер Дербенд. Жэгім Дербенде серберэхьи сохденбирут се вихде оморе одоми. Еки бу келеи могьлугъ дуьдуйге еннуьшигьо.

Гьемчун бу раби ве доен. Раби рабиети сохденбу э нумаз, вомухунденбу гізилгьоре э талмид-хуне ве шохид сохдебу мол. Доен бу бинелуье раби шегьер. Уре вихденбу рэхьбергьой жэгімет э келеети дин-доглот э гізрей шегьер хуьшде ве гьемчун э гьунши бирегоре мескенгьо, келеети сохденбу э бет-дин, ешиворе.

Э 19 садсали иеудигьой догьи хундебирут э ешивогьой эшкенезигьо э Урусиегъ э Литва, эжеки, вегуьрденут дестури рабиети. Небу омбаре талмидгьо, вегирденбугьо десдур рабиетире. Э минжи 19 садсали хьукумет парчоги доен Темир-хан-Шураре хьисоб сохдут келе раби иеудигьой догьи э Догьисту Цофуни ве Кавказ, ве доен Дербенд бисдо келе раби э мизрах Догьисту ве Азербайджан.

Гізрегьой иеудигьой догьи нен мисирмугьо те хьукумет Уруси биреи бирут “гьонунгьой омар”. И гьонунгьо зулум сохдебирут э могь-

лугъ иеудигьой догъи. Угьо доренбирут хьукумет мисирмугьоре пул эри гъзнети хуьшде ве гьемчун эри зиедие харжгьо. Иеудигьо миесдут э гьовои овурде эри рэхьбер хуьшде мэхьсулгьоре, кор сохде э бичин э мержгьой сехьиб, э вокурдеи хуне, э онгурбогъ энупе миесдут доре глэсбгьой хуьшдере.

Бу гьемчун тигъэтие жирей пул ведешендеи — диш эгриси, ягъни ведешендебирут эри дендунедерди эз иеуди, э хуней комики хурег хурдетге. Эз песи сер гуьрде оморут “хуние талавуригьо”, э 1814 сал э Боку гирошдут ижире бидеглэтигьо э гъэршуй иеудигьо, ведироморетгьо эз Иран ве офдетгьо эй хуьшде мескен э Гъубе.

Э 1878 сал э “хуние талавуригьо” гуьре, дусдогъ сохде оморут э десдегьорево иеудигьой Гъубе ве э 1911 сал иеудигьой дигъ Тарки бирут тэхсиркоргьо э вирхундеи духделей мисирмуре.

Э 60-муьн салгьо глэрегьой иеудигьой догъи э эшкенезигьой Урусиетево бисдорут лап бинелуь.

Э 70-муьн салгьо келе раби Дербенд — раби Ягангил дарафд э глэрегьой ченд гилмчигьой Петербургево.

Э 1884 сал раби Темир-хан-Шура, Шарбат Нисим огълы, фуьрсо кук хуьшдере Ильегьуре э буьлуьнде технически училище э Масков ве у бисдо суьфдеи иеуди догъи, комики вегуьрд буьлуьнде гилм светски.

Э сер 20-муьн салгьо вокурде оморут школе-
гьо э Боку, Дербенд ве Гъубе эри иеудигьой
догъи э зугьун уруси.

Ведини, э 40-50 салгьой 19 садсали войгей
гъэдуьше хори овурдут ченд иеудигьой догъире
э эрец-Исроил.

Э 70-80 салгьо э Догъисту оморенбирут шо-
лиехьгьо эз Ершолем, вечиренбугьо пул.

Э эхир 80-муьн сал омо э Ершолем бисдо
“Колел Догъисту” раби Шарбат Нисим огълы
ве э 1894 сал ведешенд брошюра “Кадмонит
иеудей аарарим” (Гъэдимигьой иеудигьой
догъи). Э 1898 сал представительством иеуди-
гьой догъи бэхш вегурдут э дуймуьн конгресс
сионисти э Базель.

Э 1907 сал раби Яааков Ицхаки омо э Эрец-
Исроил ве серберэхьи сохд десдей 56 гуьнжо-
овурдегоргьой мескен э куьнди Рамле, огол
зере омогьо э гьуьзет энупу — Беер Яаков. Е дес-
дейге хьзрекет сохд эри мескен зере э Махана-
им, омон не верома эз дес ишу.

Иехезкель Нисанов, омorigьо э Эрец-Исро-
ил э 1908 сал, бу еки эз пионергьой организа-
цией А-шомер (куьшде омо э дес гьлзребгьорево
э 1911 сал). Э А-Шомер дироморут бироргьой
энупу — Иеуда ве Цви.

Пушой суьфдеи довглой гьуьломи могьлугь
иеудигьой догъи раси э ченд садигьо. Омбар-
декигьо мескен зерут э кучей Бет-Исроил. Еки
эз эшгьлуье ловсохдегоргьой идеягьой сию-

низм э глэрей иеудигьой догъи бу Асаф Линхасов, комики э 1908 сал э Вильна дефуьс э суьфдеи тержумей хуьшдере эз уруси э зугьун иеуди-тати, киниггьой доктор Иосиф Сапиро “Сионизм”.

Э вэхд суьфдеи довглой глутьломи бежид бисдо хъэвес сионисти э Боку, а гъэд комигьоки дебирут иеудигьой догъи.

Э конференцией сионистгьой Кавказ бэхш вегуьрдут чор представительгьой иеудигьой догъи э глэрешу е зе.

Кавказски райони комитет сер гуьрд эри ведешенде э Боку гозит э зугьун иеуди-тати “Товуши себэхь”.

Э глэрей эшгьлутье сионистгьо дебирут Гершон Мурадов ве Эсеф Пинхасов (гьердуй пуч бирет э гъэземетгьой совети).

Э сер 20 салгьо э куьнди 300 кифлет иеудигьой догъи эз Азербайджан ве Догъисту оморет э Эрец-Исроил.

Омбардеки угьо мескен зерет э Тель-Авив, эжеки бине норет мехьзлей кавкази хуьшдере.

Еки эз ведилутье чигьрет эни дуймуьн алия иеудигьой догъи бу Евдо Адамович, бебей еннуши сервор бинелутье штаб Лешгер Исроил Ягьутил Адам (пуч биригьо э довглой “Шлом Галил”).

Э 21-22 салгьо эшгь ве хъэвес сионисти э глэрей иеудигьой догъи поисде омо ве энжэгъ тозе бисдо эз 50 салиге.

*тержуме сохди
Ноа Ишай*



БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ

ОВРОГЪОМ — ЭВИНУ

Эз коргъой огугъэ университет

Э гъэдимие гъэдот гъэйм иеудирево, гъемей-му хъэсул оморейм эз келебебегъойму: Оврогъом, Исхьогъ ве Яагъу. Угъо хъисобут серворгъой гъэйм Исроил. Оморетгъо эрхэгъо гъисдут шивдогъой энугъо.

Э товун келебебегъо ве коргъошу хуб нувъсдеи э Танах. Эз гъевел андурмиши эн суэфдеи одомигъо, э товун бэхш бирей э жуър-бежуре гъэймгъо, э товун Оврогъом, Исхьогъ ве Яагъу (комики дирте гъобул сохди нум Исроил) ве диеш.

Оврогьом хъэсул омери э Вавилон (гъейсэ-гъэт хоригьой Ирак), э куьнди гъэдимие шегьер Ур, э гъирогъ нуькерей Ефрат, гъозор километр эз Эрец-Исроил. Оврогьом бу 75 сале э гъуьмуьр, молгъэредор, у сейл зеренбу э гелегьоревоз э гъирогъгъой нуькерей Ефрат ве Тигр. Э Тиро вери, ки Офирегор руй бире э кин Оврогьом гуфди эзу: “Бигъил и вилеете ве буре э у вилеетиге, комиреки Ме, Офирегор, нидир сохдем зйтуь ве ферзендгъойтуь э сехьибъети”.



Ве рафд Оврогьом, вегуьрде зен хуьшдере Сараре, гьеме гьумолет хуьшдере э хори, бур-мундигьэ э ю Офирегор.

Эз умогьоево гешди Оврогьом э хори Хенан, гerdунде гелегьой хуьшдере эз е жиге э е жигейге. Ве гуфди Офирегор эз Оврогьом: “гьундур ги чумгьойтуре эз туь гьисдигьэ жиге ве де-ниш э цофун, дорум, магларов, мизрах, чуьнки гьемей эни хорире туь виниренигьоре Ме эдем доре туьре ве вече-вечегьойтуьре.

Эз умогьоево нум Оврогьом бенди э хори Исроилевоз. Кейки Оврогьом омо э хори, ни-дирлуь бугьэ эрию, унжо зигьисдет жуьр-бежу-ре умогьэ. Угьэ гьеме огол зере оморенби-рут хенанигьэ, э нум вилеет гуьре. Оврогьом гешди и хорире, дирте Исхьогь ве Яагьу, ом-бардеки э лой дорум, гьэрей Хеврон ве Безр-Шева. Зимисду угьэ гировундебирут гелегьоре э дорум вилеет, гьеминон ведарафденбирут э догьгьой Хеврон.

Диеш муьхькемлуьэ гьэрегьэ бебегьоре бис-до э хори Исроилевоз, кейки Оврогьом восдо мугьорей Махпела э ен Хеврон.

Э Тиро, э е бэхш ихдилот сохде оморени э товун эни мугьоре, бисдогьэ жигей гьоврей гьемей кифлетию. Сехьиб энимугьоре Эфроне воисденбу бэхш доре уре Оврогьоме, омон у э герде неведгирд, чуьнки ние воисденбу бире гьэрхундлуь. Оврогьом восдо мугьорере э хори иловлеюревоз э хубе гьимет. Ве бисдо мугьэ-

ре суьфдеи омонети бебегьо э Эрец-Исроил. Э гьечирево глзрейгьо келебебегьо э Эрец-Исроил бисдо муьхкемлюь.

“Э ченд дегьсалигьош эз Ной те Оврогьом руй не бири Офирегор э кин инсон, эжэгь Оврогьом вегирлюь бисдо“. Эй Оврогьом Офирегор ихдилот сохдени, ки глзилгьою мидомунут э четине синемиши-годут. Оврогьом бу лап одомихогь, гьуногь хогь. Хуб нуьввьсдеи э товун гьобул сохдеи зну се молохгьой Офирегоре, фуьрсорегубгьо э кин Оврогьом э хуней инсон. Кейки Оврогьом вини куьнд оморебугьо э кин шотурию се нешинохе мердгьоре, у гьеебо текелиф сохд эри дироморей знугьо.

Талумхунгьо гуфдиренут, ки э омореи се молохгьо, угьо бирут, гуйге, гьундурте э руьхлюьи хуьшде эз Оврогьом, омон, кейки Оврогьом гуьрде весиет гьуногьхогьире вини ве вирихд э пушорэхьишу, у бисдо гьундурте эз оморегоргьо. Гьечи бурмундеи гьэдер руьхлюье гьундури эн Оврогьом-Эвину.

Оврогьом видовусд э шотур э кин Сара ве мугу: “Тэглди сох!“ Оврогьом-Эвину омбар рэхьмедуьл бу. Данусденге, ки Офирегор теслих сохди э телефи Содом ве Гоморрере, ки одомигьо унжиге хэтолуьнут ве бедут гуфдире, у минет сохд эз Офирегор э михьилои зну одомигьо. У гьемчун хьозур бу эри гьурбуни теке глззизе кук хуьшде эри Офирегор. И гьурбуни ве хьозури гировундеи войгей Офирегоре —

келе четине синемиишине руьхьлуье гъувот Оврогьом.

Э лерз офдоре одоми хундеки э товун хьозури ижире гъурбуни, чунки асантеи суьперде жун хуьшдере эз жун ферзэнд.

Имогьой данусдум ме, ки худотерси туь!

Оврогьом не энжэгъ расири э гъундуре гъэдер, омон лов сохди э гъеме пой норе жиге э товун Теке Офирегор. Гъэдимие гъуьлом не бу асанте жиге эри андурмиши ижире варасиреи. У бу гъуьлом, эжеки одомигьо сер зеренбирут э бутлегьо, чуьшме, хъэьвугьо ве астарегьо. Келе жофо веноре Оврогьом-Эвину, эри варасунде э угьо боворин э теке Офирегор.

Кейки Оврогьом-Эвину бу сад сале ве Сара зению (комиреки гъизил ние биренбу) невад сале, до Офирегор угьоре кук-Исхьогъ. Чуьнки Офирегор имид дореду уре, ки зиед мисоху гуфдире шивдогьой энуре, чуьн астарегьой асмун ве гъум гъирогъ дерьегье хуно.

Сара монухьо биренге, гъовре сохде уре Оврогьом э мугьорей Махпела. Дирте вегуьрд э зеньети Ктура, комики зенди ченд гъизилгьо. Монухьо бисдо Оврогьом-Эвину э гъуьмуьр 175 сале, Исхьогъ ве Ишмэглил гъовре сохдет уреш э Махпела. Зиндегуни Оврогьом ве синемиишгьою э гъэдотгьой иеуди гъисди чуьн нубо, нишоней историей иеуди э гележеи.



ГІЭДОТГЬО

Ноа Ишай

РОШ А-ШАНА

Элул

Мэглумей Тозе Сал — Рош-Ашана — гьисди дваздегьимуьн мегь э лувэхь иму — мегь элул. Э хьисоб сали, гьобул гьисдигьо э Тиро, элул хьисоби, чуйн шешимуьн мегь сал, чуйнки суьфдеи мегь-мегь васал — нисан, мегь ведиромореи эн иеудигьо эз Мисраим ве не тишрей.

Э гьечиревоз, элул — дваздегьимуьн мегь сали, уре огол зерени “мегь рэхьмедуьли ве михьилои”. Эз суьфдеи руз эни мегь гьер руз

эз шобот бэгзэй, бэгздовой себэхьмундеи тефило э бет-кнессет зеренут шофар. И гьисди суьфдеи вэгіз э товун Тозе сал омореи. “Э шегьер зере омо шофар вэ хэлгь не терсу? — гуфди нови Амос. Сесгьой шофар, оморенутгьо эз бет-кнессетгьо, мие бужу сохут гзэйме ве дешену э угьо войге фикир сохде: “Сал эдей томом бире. Диро э хуьшде, сохдейге туь э и сал беде коргьо, э комигьоки мие пешму бошут, сохдейге туь эри гьерки бисдо зарали — вогордун заралире, гзэгьири сохдейге гьеркире бисдо — хогь михьилои эзу. Сес шофар вэгіз дорени: “Хэбер бошит, хисирегоргьо, эз лугьонди хов хуьшде.., чуьнки куьнди Руз Кипур, темиз бошит эз зобуне коргьо, эз хатогьо”.

Э и мэгь иеудигьо пес гуьрденут хуьшдере эз гзэгьригьо, синет-хьинемигьо. Э гьемишеине рузине тефилогьой зиед сохденут посугь Довиде-милихе. Эзу бэгзэй тигзэтие тефилогьо. Иеудигьой мескенгьой мизрахьи хунденут и тефилогьоре э нимешев ненге зу сери э согь мегь элул.

Сер гуьрде эз мегь элул одомигьо э вохурдеки дуь э еки хосденут бэхдлуье тозе сал. Э когьозгьо нуьвуьсденут гзэдотие лово — ягни, э тозе сал э нике гзэлемгьо нуьвуьсде биевошит.

Омбардеки шиновусде оморени, чутам дуь э еки э субуьт гуфдиренут — эхи имогьой мегь

эзули, мегь рэхьмедуьли ве михьилои, герек нисди хьужет сохде.

Мигид Рош-Ашана — тефиглэтини э вожиб-луьи, вегирлуьи, лугъонде милетие бинерево. У гюшири э гьеме нишонлуье глэдотгьорево, комигьоки гировунде оморенут э вэхд шоре суьфрегьой мглиди. Шмуэль Агнон нуьвуьсди ижире мэглэси:

“Е гиле ихдилот сохд тербиедор эриму мэ-глэси: — више вир бири одоми. Вир сохде егъине рэхьэ, у е ченд рузгьо не данусд офде дуге рэхьэ. Е гилейге у вини, ки рачею эдей оморе одоми. Омбар шор бисдо. Имогьой ме мио-фум рэхьэ эри вадарафде эз и више“, — хэл сохд у. Угьо расд омореки ве руз эхэйрбу доре екире, хэбер вегуьрд нешинох: “Бирорме, гу гьери чутам ведарафде герекиге эзи више? И ченд рузгьои ме вир бирем!”

Нешинох жугьоб до: “Бирорме, меш ние данусденум. Меш ченд рузгьо вир бирем э и више, энжэгъ миданум гуфдире э рэхь ме рафдемгьо — мера, билбули у рэхь ве эзу ни вадарай. Бие гешдим екигере“.

— Имуш гьечуь, — томом сохд ихдилот хуьш-дере тербиедор. Ме миданум гуфдире энжэгъ: э у рэхь, иму рафдеймгьо теимогьой, эйму глэмели нисд рафде, чунки у рэхь билбули ве иму бие гешдим э кумеки Офирегорево е рэхьиге.

Гъурбуни Оврогъом

Э хотур гъувот боворин хуьшде, рафд Оврогъом эз хори, хъэсул оморигоь э нидилуье хори ве бисдо унжо гъэриб.

Э ватан хуьшде у гъишди е чи — согъэ мэгл-эноре, э хуьшдерево вегуьрди — боворине.

Оврогъом боворин бу э имид Офирегор, ки э шивдогъой энурево борухо мибошут гъеме гъэймгъой дуниегъ. Гирошд вэхд. Бу минкин — оврогъом бовор сохди. У хъисоб сохди рузгъоре, комигъоки гирошдет э могъбулирево. У не денишири э зен хуьшде, э бибоворинирево, винире, чутам у пир биреге.

Эгенер Оврогъоме ни бисдоге боворин, Сара мимуьрд эз хъэйф, дерд, э унегуьре боворин энэ дори уре жогъили. Чунки: ки имид сохдениге э лап зиеди — пир бире, чунки зиндегуни фурмундени уре; ки гузет сохдениге лап хубире — пир бирени вэхдсуьз. Омон кире гъисдиге боворин — мундени жогъил. Э унегуьре Сара биригеш пир, бу гъелеш жогъил эри воисдеи зендеи ве шор бире ве Оврогъом муйгъою сипиш буге, бу гъеле жогъил.

Гоф хуьшдере, доробугъо Оврогъоме, Офирегор веровунд э хотур боворин энэ. Хуней Оврогъом пур бисдо э мозолево. Омон Офирегор но эри Оврогъом е синемишигеш ве гуфди ззу: “Веги кук туьре, теке кукке, комиреки туь хосдени, Исхъогъэ ве бура э хори Мория, ве биер э

гъурбуни э сер догъ ме гуюмгьо. Инжо омо бедмозоли.

Оврогъом мие дуь Исхьогъэ, дес пире мерд дие тимор ни соху сер глэзизе, 70 салине гузетире, у бие гъово гину десе э сер кук. Омон Оврогъом бовор сохденбу. Ве вэхуьшд Оврогъом зу сери, гуйге тэгиди сохде э миглид ве омо э догъ Мория.

У гъичиш не гуфди э Сара. У бурри доргъо, бесд Исхьогъэ, бирэхъне сохд кордере ве поисд э теке имидево. Омон у шексуьз бу, у не гешд иловлере э терсево, у синемиш не сохд Худоре э тефилорево, у данусдебу Офирегор синемиш сохдени юре. У данусдебу, ки и лап келе гъурбуни, комиреки глэмелини талаб сохде ззу. Ки муьхъкем до Оврогъоме, сэхд гуьрде дес юре? Ки гъово гуьрд вокошире расде дес энуре, у хьолсуьз небу гуфдире?

Винирегор и мулуьжузе э сэнгъ мичарусд. Ки сэхд сохд рухь Оврогъоме, чумгъою тор не бу, сэхд сохде э пушою Исхьогъэ? Омон Молох гуьр дес юре. Ве гуфди Офирегор: “Мевokoш дес тьуре э сер куктуь. Ме варасирум, ки туь Худотерсенгогъи, гъимиш не сохдей е теке ферзенде э хотурме“. Ве вини Оврогъом гусбенде ве вено уре э жигей кук хуьшде. Ве гуфди Офирегор: зиед мисохум умогъгойтуьре, чуьн астарегъой асму ве чуьн гъумгъой дерьегъе.

Э миглид Рош-Ашана негъогъ э ер нис овурденут зиндегуни Оврогъоме, э товчн хьозури

эну э ижире гъурбуни. Э и руз Рош-Ашана боворсохе иеудигъо э минетево руй биренут э Офирегор: “Э ер иму биер хъозури Исхьогъ ве умогъ юре эри гъурбуни э хотур туь! “Акейда” — синемиши иеуди, синемиши боворини ве дес не вегурдеи эз боворини.

“Акейда” — гъисди посугъ э товун гъурбуни, чуьн бинелуье хазиней жэгмети эри норе хуьшдере гъурбуни э хотур боворин. Тефилогъой Рош-Ашана шогъирлуьни ве инсон бие эз гъэд дуьл хуьшде кешуь варасу пурьуьш энугъоре.

Себэхъ мунде э Рош-Ашана зере оморени э бет-кнесет сесгъой шофар комигъоки э ер овурденут, чутам Оврогъом хъозур бу эри овурде гъурбуни кук хуьшдере — Исхьогъэ. Э шев миглид норе оморени вараюнде суьфре. Гъисди глэдот норе э сер суьфре буржуьнде сер эн жэглэ (кеиге норебирут сер гуспенде) э едигори гъурбуни Оврогъом хурденут сиб э глэселево, гуфдире гердо войгей туь, Офирегор, бирей сал мирин! Гъэребеч э руз Рош-Ашана глэмели нисд эри хурде, чуьнки гъэдер хъэрфгъой гоф, э иврити — гъэребеч хъисоби — хато.

Э Рош-Ашана вокурденут миглидие парталгъо. Томомие дивун норе оморени э Йом-Кипур ве иеудигъо дуь э еки гуфдиренут:

Э нике гъэлемгъой Худо нуьвуьсде биевошит!

МЭГІЭСИГЬО

Э 2-муьн руз Рош-Ашана хунде оморени те-фило — теилим, мэгной комики ини:

Ихдилот сохденут, ки буьзурге гилмчи ве Тирохун раби Шимеон хьэсул омори эз шивдой Довиде-милих бу э Майнц. Е гиле у омо э е шегьер, вегуьрд е зере э зеньети э Гошире ведилуье хуне. Раби Шимеоне бу чуькле кукле — Ильханон. Е кешуш э гіэили дуьздиребу берде Ильханоне ве сохд уре келе кешуш. Бэгдо у бисдо буьзурге папа Римски.

Эгьуьл энунгьэдер келе бу, ки оморенбирут э кин энунгьэдер парчоьго, везиргьо, келе рэхьбергьо эри вегуьрде эзу рэхь, эгьуьл.

Е гиле огол зе у э кин хуьшде гьеме кардиналгьоре, кешушгьоре, епископгьоре ве гуфди:

— Эйчуь эхи э киме оморенут эри меслехьэт ве эгьуьл омбаре одомигьо, омон эз одомигьойме, кифлетме екиш? Бегем эз сэнгь хьэсул оморем ме? Данит, пэхьни сохдитге эз ме — буйругь мидум ишмуре эри дуллу сохде!

Умехьэли у варасиребу, ки Христос — Худонисди гуфдире. Еннушигьой энуре чоре не бире гуфдирут:

— Огьойму туь! Туь буйругь дорени, иму бие вороуним. Дан, ки туь гьисди кук буьзурге гилмлуье иеуди, дуьздирет туьре э гіэили.

Омон хуьшдени Офирегор бэхш дори туьре ижире дананменди ве эгьуьл, э ки оморенут,

лап гъвотлуьгьой глутьлом эри рэхь ве хубе гоф. Бебейтуь зигьисдени э Германия ве нумю — буьзурге раби Шимеони.

Гуфди эз угьо Папа Римский: “Фуьрсит би-еру уре!” Фуьрсорут ведилуье везиргьой Рим тигьэтие фейтун эри овурде раби Шимеоне э норе оморигьо сеглэт.

Терси раби, гьечуь дансуд, ки хьэшо вешендет э серю э пушой Папа Римский, омон чоре не бире — омо.

Винире уре Папа Римский деберд э жейлее утогь ве гуфди:

— Метерс, энжэгь гу эриме дузире, ченд глэ-или туьре? Ве сер гирд Раби эри гуфдире нумгьой кукгьо ве духдергьой хуьшдере.

— Бу ми туьре е кукигеш? — пуьрси Папа Римский? Терси Раби Шимеон, гьечуь дансуд, межбур мисоху эри овурде уре, ве гуфди:

— Огьойме, бу мере е кукигеш, вирихундет уре, ве ме нисе данусденум зиндеиге у ве эжеиге!

— Чуь жире нишонегьо вебу э жендек эню, — пуьрси Папа Римский.

Ве Раби гуфди, чужире нишонегьо вебуге э жендек кукю. Умехьэли вараси Папа Римский, кук эню биреире, чунки нишонегьо субут сохдут ве хьэрой дешенд:

— Бебейме, бебейме! Ме куктуьнум, инут нишонегьо!

Терси Раби Шимеон эз нехэбереки ве не-дануьд фь ведешенде эз лэглэ.

Мугу Папа Римский:

— Бебе, чуй бие сохум ме эри вогошде э расде рэхь Худои? Жугьоб до Раби Шимеон:

— Туь э дургуниривоз охмури шендей э нум Офирегор, имогьой бие темиз сохи хуьшдере ве гьобул боши э гьэнет Офирегор!

Умехьэли теслих сохд Папа Римский эри темиз бире э пушой гьемей могьлугь. У ва-рафд э сер магдал ве гурфди:

— Шиновит гьемееки. Теимогьой мере не воисди очугь сохде эришму суре, омон имогьой гуьм э ишму: бовориниму э Исус Христос — дургунины! Чунки уш, имуре хуно — одоми-ни. Ишму фикир месохит, ки е ме гьэлифо ди-ромори. Ме шовгло доренум, э ме гьейсеглэт дери руьхь Худои, гьемешму овомгьо ве гловун-коргьоит.

Куьнд оморут эзу е ченд епископгьо эри гуьрде уре, омон винире — шенд хуьшдере эз гьундури, хьэрой дешенде:

— Мееро Худо, ишму, гловункоргьо мере куьшит! Ме бовор сохденум э Худой бебейме.

Ве вини раби Шимеон кукю буьльуьнд сохд нум Офирегоре ве гуьнжо овурд тефило — тефило эри дуьимуьн руз Рош-Ашана. Тефило, комики сер гирде оморени гьечуь: “Офирегор, гу дузи гурфдирегьойтуь” ве томом бирени э гофгьорево: “Туь э рэхьмедуьлирево гьишдей биреире эри Иль-Хьанон!”

Ве гьечи бу нум кукю Иль-Хьанон



2-муьн мэглэси гьисди э товун мэглуьмлуье гилмчи иеуди Раби Амнон эз шегьер Майну э Германия.

Раби Амнон бу еки эз буьзуьрге гилмчигьой земоней хуьшде, гюшир, рач, обурлуь ве хьэсул оморебу эз ведилуье бинелуье кифлет. Ингьэдер минет сохдут эзу епископгьо ве парчоьгь эри гиросде э дин-доглот христиангьо, омон гушиш не вено.

Егиле, визор оморе эз минетгьой энугьо, гуфди Раби Амнон:

Мере воисдени 3 руз фикир сохум.

Ве ведироморе эз гьэзлечей епископ, у хээл сохд:

“Чутам эхи ме домундум э хуьшде, ки гуйге Офирегор теки ве нисди екиге?” Ве омо у э хуне могьбул, хуьрд-хэсде, не хурде бисдо, не хосде; эз дуьлесди бисдо келе нечоьгь. Курабисдорут гьеме одомигьою, хьовир-хьэрмэхь ве хоши гуьрде не данусдут. Гуфди у:

“Говунме лап зиеди, ме бие бурам э гьуьломиге! Гирисд у, дуьлю могьбул бисдо!”

Э сеимуьн руз хьолю диеш зобу бире, фуьрсо епископ э кин ю одомире. Э герде не вегуьрд Раби Амнон эри рафде э киню. Фуьрсо епископ е ченд везиргьо, ведилуье одомигьоре ве генеш рази не бисдо Раби. Буйругь до епископ:

“Э гужевоз биерит уре!”

Мерде овурденге, хэбер вегуьрд епископ эз ю: “Чуни сеbeb эни кор, Амнон, туь не оморей э норе вэхд э кинме эри разименди?”

Жугьоб до Раби Амнон: “Ме эдем хуьшденме эриме дин бурра, чунки зугьун, дургу гуфдиригьо, бие бурра биев”.

Мугу эзу епископ: “Нэгл, зугьун туьре ме ни буррум, чунки у дуз гуфдири, омон пойгьойтуьре, комигьоки не оморет э мехьэлю — буйругь мидуьм эри бурра.

Ве буйругь до епископ эри бурра гушдгьой пойгьо ве десгьоюре, ве э бурраки гьер энгуьшде — пуьрсиребу:

“Воисдени ми туьре, Амнон, гирошде э диндоглот иму?”

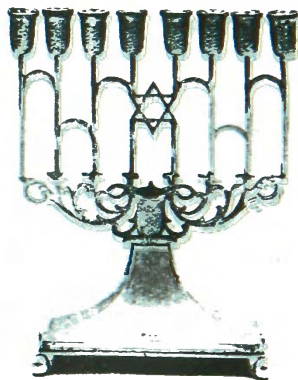
— Нэгл, — жугьоб до Раби Амнон. Бурранге гьеме энгуьшдгьоре, буйругь до зулумкор эри берде уре э хуне ве энгуьшдгьоре э е гьоб деноре”.

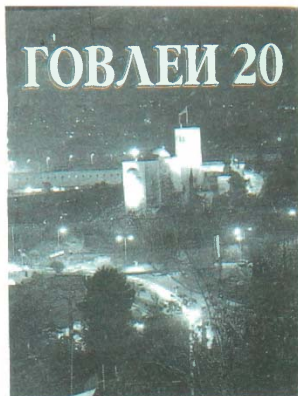
Биебур не сохд Раби Амнон нум хуьшдере, чунки бовор сохденбу э теке Худой хуьшде ве субут сохд, ки боворин энз зиедтеи эз жуню. Эдембу куьнд бире мигид — Рош-Ашана. Тевегэ сохд Раби Амнон эри берде юре ве дошде э гьоб энгуьшдгьоре э бет-кнесет. Хазон сергуьрденге эри хунде тефилоре, мугу эзу Раби Амнон: “Пой е дэгьдэгэ, воисдени мере гуюм тефило эри Офирегор ве келе-келе гуфди: “Эри туь вегирини гьэдуьши, Офирегор” ве

гъеме тефилоре, ю гуьнжундигъоре, сер гуьр-денигъо э гофгъорево: “Ди имуре гъувот, Офирегор” хунд ве э эхирю монухъо бисдо Раби Амнон.

Э жигей зну вихде омо доен Раби Кленимус бен Раби Мешулам.

Омо э хов э кин зну Раби Амнон ве вомухунд уре тегъило-тефилоре “Ди мере гъувот, Офирегор!” ве буйругъ до эри фуьрсоре э гъеме вилеетгъо, эжеки гъисдут иеудигъо и тефилоре-гъисди гуфдире едигори ве испоти гъемиселуьги.





АЛИЯ

Юлия Бахшиева

Э ГИЪЗЕТ ВЕДИРОМОРЕИ 20-МУЪН НУМИР

Гирошдет хьофд салгьо эз вэхд ведиромореи эз дофуysi суьфдеи нумир эн журнал “Говлеи” э зугьун иеудигьой догьи э гъувот дореи эн институт ахдармиш сохденигьой жэгметгьой иеудигьоре е хэзинеи культури. И журнал гьисди тек э согъ гьуьлом бинуьш доренигьой хосиет ве омонети культури жэгмет имуре — иеудигьой Мизрах Кавказе.

Гьемин шогьодиети эн келе творчески потенциале гьисдигьой имуре дори вохурдеи, комики энжом сохде омори э десдин редакцией



эн “Говлеи” ве гировунде овори 13 июнь. Э и вохурдеи оморобирут гъеме бэхшвегиргьой эн журнал эз ченд жире шегьергьой эн вилеет иму. Энжэгъ профессор Университет эн Ершолем Михаэл Занд, гилмлуйе консультант оморене неданусд, чунки недебу э вилеет. Мере воисдени едуй гофгуфдире э товун эн

гьер бэхшвегир вохурдеи.

Э мигидлуйе тегьер вераюнде оморобугью зол, нуьшдебирут гъуногъью ве творчески десдей эн журнал.

Талантлуйе шогьир, хуб мэглуйм гьисдигъо э Догъисту — Зоя Семендуева, член эн Союз шекуьлкешгьой СССР — Мушаил Мушаилов, артисткей хэлгъи — Бикел Мататова, музыковед — Юрий Гилядов, гъевел бугъо директор эн музей эн Дербенд — Александр Рувинев, гъевел

бугьо директор эн музыкални училище — Писахь Мишиев, шогьир — Юсуф Бинятов, историк — Исразель Рзаев, историк — Нувахов Авраам, глүзетлүь гьисдигьо э глэрей жэгмиет имураби — Шенде Моисеев, артист эн театр Биньямин Рабаев, шогьиргьо: Ашуров Итом, Зарболь Бабаев, Ашер Ман, Борис Ханукаев; биненорегор эн журнал Ариэль Ишай, комики 20 сал зиед мухшуьли э тедгьигь сохдеи историей жэгмиет иеудигьой догьи, комики сохдебу кутэхьэ исторически обзор, бегьем сохде гоф хуьшдере э теклифирево гирошдеи э биевгьо э



дуь зугьунгьо: иврит ве зугьун иеудигьой догъи; Юшвэги Ифраимов коллекционер иудаики ве диеш.

Гьер бэхшвегир гуфдиребу гоф хуьшдере э товун вожиблуи, кемсуйгигьо ве хубе тарафгьой эн журнал ве гьемчун э хубе омбарекбуиревоз.

Э вохурдеи оморебу музыкальни рэхьбер эн ансамбль “Принцесса” — Шурик, Юшвэги Ифраимов, Бикел Мататова, Биньямин Рабаев бирмундет е ченд кесегьоре эз пьесагьо, эз комигьоки лап хьэз оморебу оморегоргьоре. Хуьшдени Шурик хундебу динлуье мэгнире э иврители.

Э эхир эн вохурдеи гуфдире оморебу, ки гебеки дошде омонетире, зугьуне ве культураре, овурде оморигьоре эз голут.

תוכן

1. ארץ ישראל

1. גבילות שרון ושומרון - פייסרוב א.
2. דת איסלאם - דנילוב א.
3. שירים:

אשר מן

אליגויב י.

מויישב ש.

מרדכי אובשלום

שמנדוויב א.

11. דפי היסטוריה יהודי קווקז

1. זכרונות - מתתובה ב.
2. יהודים הררים - פרופי זנ"ד

111. חכמנו

אברהם-אבנו

111. מנהגים

ראש השנה

מעשיות

111. עליה

יובל - - - 20 - בחשיבה יז.

גובל לאי 22

סבורניק א זהון
יהודיאוי מיזרח קווקו
רדקטור-נוע ישי
קוסולטנט עילמי-מיכאל זוד
קורקטור-יוליה בחשייבה

1995 יורשולואים
5756 סאל יהודי

גובלאי 22

